



Российский журнал исследований билингвизма 2013-2024

ISSN 2079-8784

URL - <http://ras.jes.su>

Все права защищены

Теоретические и прикладные аспекты исследования билингвизма в фокусе научных дискуссий Том . 2021

Первичные онлайн-обращения за психолого-педагогической помощью родителей билингвальных детей с трудностями в обучении

Величенкова Ольга Александровна

*доцент кафедры логопедии, Институт специальной педагогики и психологии
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет
Российская Федерация,*

Аннотация

Рассматриваются первичные онлайн-обращения за психолого-педагогической помощью родителей билингвальных детей с трудностями в обучении. Анализируются статистические параметры выборки; данные о характере получаемой детьми помощи, выраженности нарушения школьных навыков; жалобы и запросы родителей.

Ключевые слова: билингвизм, речевое недоразвитие, нарушения письма и чтения, дислексия, дисграфия, трудности в обучении.

Дата публикации: 22.10.2021

Ссылка для цитирования:

Величенкова О. А. Первичные онлайн-обращения за психолого-педагогической помощью родителей билингвальных детей с трудностями в обучении // Российский журнал исследований билингвизма – 2021. – Теоретические и прикладные аспекты исследования билингвизма в фокусе научных дискуссий С. 69-75 [Электронный ресурс]. URL: <https://bilingualism.ru/S271291870016821-9-1> (дата обращения: 04.07.2024).

¹ **Проблема психолого-педагогической диагностики специфических трудностей в обучении у билингвальных детей.** Психолого-педагогическое

консультирование билингвальных детей в связи с трудностями в обучении представляет собой сложную во многих отношениях проблему [1, 2, 7, 9, 11, 12, 13, 15]. Прежде всего оно предполагает комплексное обследование: логопедическое и психологическое [3, 10, 11,], причем в большинстве случаев требуется подключение специалистов, для которых родным является второй язык ребенка [6]. Кроме того необходимы консультации педагогов общего профиля, преподавателей русского языка как иностранного, семейных психологов [4, 8, 9]. Организовать такой формат взаимодействия, не прибегая к онлайн-консультированию практически невозможно, поскольку по месту жительства семьи обычно имеют доступ только к части специалистов. Помимо этого многие носители русского языка, живущие за рубежом, не могут пройти обследование у русскоязычных логопеда и психолога очно, а получение помощи на языке страны проживания затруднительно в силу языкового, социального и культурного барьеров [5, 12, 13]. В связи с этим дистанционная диагностика, хотя и имеет некоторые ограничения, может рассматриваться порой как единственный доступный вариант [14]. Онлайн-центр диагностики и поддержки детей с трудностями в обучении функционирует с 2020 года в рамках проекта «Внедрение инновационных образовательных стандартов и практик для детей с трудностями обучения в регионы Российской Федерации», реализуемого Ассоциацией родителей детей с дислексией. Центр оказывает безвозмездную помощь гражданам России, предоставляя консультации логопедов, нейропсихологов, семейных психологов. Консультирование проходит в 2 этапа. При первичном обращении родитель (законный представитель) ребенка заполняет анкету на сайте Центра, в которую входит ряд вопросов, касающихся речевого и познавательного развития ребенка, а затем может выбрать свободный временной слот для первичного приема, длительность которого около 25 минут. В задачи первичного приема входят: уточнение запроса родителей, сбор анамнестических данных, обсуждение особенностей предстоящей онлайн-диагностики и запись к конкретному специалисту. На втором этапе проводится онлайн-обследование ребенка логопедом и/или нейропсихологом. Оно длится около 55 минут с небольшим перерывом. Перед его прохождением родители согласно полученным инструкциям отправляют в Центр фото письменных работ ребенка, видеозаписи беседы, чтения вслух. Родителей билингвальных детей специально предупреждают о необходимости предоставления работ на двух языках, а также по возможности заключений специалистов, говорящих на втором языке ребенка. Таким образом, логопед и психолог перед диагностическим приемом располагают данными первичной анкеты, заполненной родителями на сайте, сведениями, полученными на первичной консультации, а также образцами письма ребенка. Это помогает выстроить диагностическую гипотезу, подобрать адекватные инструменты обследования. Всего за 10 месяцев работы в Центр поступило около 1200 первичных обращений родителей, из них 61 обращение от родителей билингвальных или полилингвальных детей школьного возраста. В этой статье представлен анализ данных заполненных ими первичных опросников.

² **Анализ первичных обращений родителей билингвальных детей с трудностями в обучении.** Прежде всего рассмотрим анкету, в которой помимо сведений о поле, возрасте, классе обучения, городе проживания содержатся следующие вопросы, касающиеся речевого и познавательного развития. *Какой*

язык является родным для ребенка? Свободный ответ. Сколько ошибок в диктанте обычно допускает ребенок? Свободный ответ. Проходил ли ребенок ПМПК (психолого-медико-педагогическая комиссия)? Варианты ответов (единственный выбор): да, нет, не уверен. Получает ли ребенок помощь специалистов? Варианты ответов (множественный выбор): логопеда, дефектолога, психолога, не получает. Консультацию какого специалиста Вы хотели бы получить? Варианты ответов (множественный выбор): логопед, нейропсихолог, психолог. Если Вам известно заключение специалистов, впишите его. Свободный ответ. Что Вас беспокоит в речевом или психическом развитии ребенка? Свободный ответ. Сформулируйте свой запрос специалисту. Свободный ответ.

3 Всего поступило 46 обращений от родителей мальчиков и 16 обращений от родителей девочек, что указывает на большую распространенность трудностей в обучении среди мальчиков и подтверждается общей тенденцией по всем обращениям в Центр. Распределение школьников по возрасту и классу представлено ниже.

4 **Возраст и класс билингвальных школьников с трудностями в обучении по данным первичных онлайн-обращений**

Возраст	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Число детей	10	12	7	10	9	3	5	1	3	1
Класс	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Число детей	8	14	10	5	10	5	3	2	3	1

5 Заметно, что наибольшее беспокойство родителей вызывают проблемы обучения в начальной школе и при переходе в среднюю школу. Что касается конкретного варианта двуязычия, то распределение русско-национального билингвизма в нашей выборке было следующим: английский – 10 случаев, татарский – 9, украинский – 7, кабардинский – 3, казахский – 3, калмыцкий – 3, адыгейский – 2, армянский – 2, иврит – 2, кыргызский – 2, чеченский – 2, якутский – 2, аварский – 1, алтайский – 1, башкирский – 1, ингушский -1, карачаевский -1, каталонский – 1 (данном случае полилингвизм: русский, каталонский, английский, немецкий, испанский, французский, кечуа), крымско-татарский – 1, лезгинский – 1, молдавский – 1, таджикский – 1, турецкий – 1, французский – 1, цыганский -1, немецкий – 1. Значительное число детей-билингвов (20) проживало за пределами России, и основным языком повседневного общения и обучения для них не был русский. Эти семьи практиковали семейное обучение письму и чтению на русском языке или занятия в русской школе несколько раз в неделю. Надо отметить, что вопрос «Какой язык является родным для ребенка?» не всегда родители воспринимали как вопрос о доминирующем языке. Родным порой считали язык матери или отца, независимо от уровня владения ребенком этим языком. Вопрос «Сколько ошибок в диктанте обычно допускает ребенок?» предполагал первичную оценку выраженности проблем в освоении письменной речи. Только 8 респондентов ответили, ошибок менее 6. Остальные отмечали, что ошибок от 6 до 25, «много», «очень много», «в каждом слове» и т.д. Со слов родителей, 4 ребенка, несмотря на школьный возраст, писать по-русски не умели. Вопрос о прохождении ПМПК был связан с попыткой оценить доступность, тип и объем психолого-

педагогической помощи, которую получает ребенок на момент обращения в Центр. Подтвердили прохождение ПМПК лишь 15 родителей, 40 – опровергли, 6 человек были не уверены в ответе. Это означает, что теоретически достаточный объем бесплатной помощи могли бы получать в случае соответствующих рекомендаций комиссии 15 школьников. Однако при ответе на следующий вопрос анкеты «Получает ли ребенок помощь специалистов?» из этих 15 респондентов только 8 ответили положительно: 3 ребенка получают помощь психолога, 3 – логопеда, 1 – логопеда и психолога, 1 – дефектолога. Всего на вопрос о получении помощи положительно ответили 20 родителей (помощь логопеда получают 9 детей, психолога – 5, дефектолога – 3, логопеда и дефектолога – 2, логопеда и психолога – 1). В целом эти цифры демонстрируют: 1) низкую обеспеченность психолого-педагогической помощью детей с трудностями в обучении; 2) вероятность несоответствующего объема этой помощи, поскольку только прохождение ПМПК дает возможность обеспечить бюджетное финансирование занятий с специалистами сопровождения по адаптированной программе 3-5 часов в неделю на протяжении всей ступени обучения; 3) возможность дополнительной финансовой нагрузки на семьи, вынужденные оплачивать занятия самостоятельно. Чаще всего родители детей с трудностями в обучении хотели бы получить консультацию нейропсихолога (48 опрошенных), затем - логопеда (31 опрошенный), и наконец - психолога (25 опрошенных). В результате анализа дальнейших ответов респондентов создается впечатление, что в представлении родителей учебные проблемы ребенка находятся в компетенции первых двух специалистов, причем заинтересованность в нейропсихологической диагностике высока именно вследствие относительной редкости соответствующих специалистов в системе образования. А вот поведенческие и эмоциональные проблемы чаще ассоциируются с психологическим консультированием. Наличие заключений специалистов, которые так или иначе могут быть связаны с трудностями в обучении детей, подтвердили 28 родителей. Только 2 семьи из 20 проживающих за рубежом предоставили заключения иностранных специалистов. У 13 школьников ранее была диагностирована дислексия/дисграфия, у 4 детей – общее недоразвитие речи (ОНР) или фонетико-фонематическое недоразвитие речи (ФФН), у 4 детей – задержка психического или психо-речевого развития (ЗПР или ЗППР), у 3 школьников - синдром дефицита внимания и гиперактивности (СДВГ), у 1 ребенка – минимальная мозговая дисфункция (ММД), у 1 ребенка – резидуальная энцефалопатия, у 1 ребенка – детский церебральный паралич (ДЦП), у 1 школьника – синдром Аспергера. Однако анализ жалоб показывает, что у существенной части школьников при отсутствии формального логопедического заключения имеются такие недостатки речевого развития, которые свидетельствуют о присутствии патологии. Так, у 3 детей родители отмечают заикание, у 15 – нарушения звукопроизношения. В целом, наличие проблем с устной речью беспокоит 20 родителей. Присутствуют жалобы на отставание в развитии речи, ограниченность словарного запаса, трудности пересказа, «проглатывание окончаний». Рассмотрим другие типичные жалобы родителей. Чаще всего указывают на трудность формирования учебных навыков: плохую технику чтения (22 жалобы), недостаточное понимание прочитанного (3), большое количество ошибок в письме (20), несформированность письма и чтения (4), проблемы с математикой (10). Особенности познавательного развития, по мнению

родителей, связаны с дефицитом внимания, неусидчивостью, низкой концентрацией у 14 детей, с мнестическими трудностями у 13 детей, зрительно-пространственными нарушениями у 4 школьников, недостаточным развитием логического мышления у 4 школьников, моторными трудностями у 2 детей. Помимо этого многих родителей беспокоит эмоциональное состояние школьников: у 10 детей отмечается раздражительность, склонность к истерикам, у 8 – выраженный негативизм по отношению к учебной деятельности, у 4 детей – неуверенность в себе в связи со школьными трудностями. Кроме того присутствуют жалобы на повышенную утомляемость, медленный темп деятельности (2), головные боли, возникающие в связи с выполнением учебных заданий (3). Свой запрос специалисту большинство родителей (37) связывает с необходимостью получения каких-то способов помощи: «Как помочь ребенку в обучении?», «Есть ли какие то специализированные методики обучения?», «Что нужно мне сделать, что бы "подтянуть" в пересказывании, и что делать с ошибками?», «Как именно мне работать с ребенком?». Причем чаще всего эти запросы касаются самостоятельной работы с ребенком. Формулировки типа: «К кому обратиться и где это исправлять?» достаточно редки. Создается ощущение, что семьи не рассчитывают на получение помощи специалистов или не осознают ее необходимости. Достаточно распространенным является запрос на подтверждение диагноза (15): «Является ли такая память нарушением психики?», «Поставить или опровергнуть подозрение на СДВГ», «Является ли это мозговым нарушением?», «Как понять дислексия это или педзапущенность?», «Помогите, пожалуйста, с диагностикой». Хотели бы с помощью специалиста разобраться в причинах школьной неуспешности 3 родителя: «Мне нужна консультация специалиста, чтобы протестировать ребенка и понять в каких именно областях она испытывает сложности: какие проблемы с вниманием, памятью, письмом, всеми видами восприятия, реакцией, координацией и другими параметрами у нее есть». Запрос на психологическую помощь в преодолении негативизма, эмоциональных проблем, конфликтных ситуаций внутри семьи и в школе формулируют 6 респондентов: «Как помочь ребёнку обрести мотивацию к учебе?», «На уроках отвлекается все время. Нет желания читать. Хотела заинтересовать, но не получается.... просто не хочет!!!», «Как помочь ребёнку, чтобы он хотел учиться?».

⁶ **Краткие выводы.** Использование опросников для анализа первичных обращений родителей билингвальных детей с трудностями в обучении позволяет специалистам получить первое представление о характере и выраженности проблем ребенка, помощи, которую он получает, отношении родителей к школьным трудностям. Кроме того логопедическое обследование билингвальных детей требует предварительной подготовки, связанной хотя бы с поверхностным изучением особенностей фонетической и графической систем национального языка. Однако, нельзя не заметить, что опросник требует либо уточнения в части вопроса относительно родного языка, либо расширения. Недопонимание может быть устранено в ходе дальнейшего онлайн-консультирования, но требует дополнительного расхода времени. Данные опросников свидетельствуют о выраженности школьных трудностей (как с письмом и чтением, так и с математикой) билингвальных детей в нашей выборке. Обращает на себя внимание распространенность не только речевых недостатков, на которые жалуются родители, но проблем познавательного развития в целом. Наиболее частыми

являются указания на нарушения памяти, дефицит регуляторных функций. Эмоционально-волевые особенности, учебный негативизм, отсутствие мотивации также беспокоят родителей. При низкой обеспеченности психолого-педагогической помощью билингвальных школьников с трудностями в обучении семьи склонны рассчитывать скорее на самостоятельное решение проблем и рассматривают онлайн-консультацию как источник сведений о методах работы с ребенком.

Библиография:

1. Андреева И.В., Хруслов Г.В. Функционирование русского языка в странах СНГ и Балтии. М. : Гос. ин-т рус. яз., 2004. 78 с.
2. Бабаева Е. А. Готовность к обучению в школе детей-билингвов с речевой патологией: диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.00 / Моск. пед. гос. ун-т им. В. И. Ленина. Москва, 1992. 147 с.
3. Величенкова О.А., Русецкая М.Н. Логопедическая работа по преодолению нарушений чтения и письма у младших школьников. Москва : Национальный книжный центр, 2015. 316 с.
4. Гагарина Н.В., Класерт А., Топаж Н. Тест по русскому языку для билингвальных детей. СПб.: Златоуст, 2015. 57 листов + метод. описание (48 с.).
5. Инденбаум Е.Л. К проблеме детского двуязычия и "инокультурности" / Е. Л. Инденбаум // Известия Иркутского государственного университета. Серия: Психология. 2016. Т. 17. С. 26-37.
6. Касимова Э.Г. Формирование произношения у башкирских детей 6-8 лет с фонетико-фонематическим недоразвитием: Дис. ... канд. пед. наук. – М., 2003. 182 с.
7. Круглякова Т.А. Вопросы освоения и функционирования языка в ситуации многоязычия в докладах участников конференции «Проблемы онтолингвистики - 2017». 26-28 июня 2017 года ргпу им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург) // Российский гуманитарный журнал. 2017. №4. С. 349-358.
8. Кряхтунова О.В. Педагогический статус детей-мигрантов в русскоязычной образовательной среде / Полилингвильность и транскультурные практики, 2018, №1 (15). С. 27-37.
9. Овчинникова И. Г. К проблеме специфики ошибок в случае естественного билингвизма: сопоставление речи русско-иврит билингвов с материалами национального корпуса русского языка / И. Г. Овчинникова // Проблемы социо- и психоллингвистики. 2011. № 15. С. 168-182.
10. Овчинников А. В. Логопедическая помощь двуязычным детям в речевом развитии // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2011. №3-1. С. 141-144.

11. Поливара, З. В. К вопросу изучения детей-билингвов в логопедической науке / Дошкольное образование в современном изменяющемся мире: теория и практика : III Международная научно-практическая конференции: сборник статей, Чита, 27 ноября 2014 года / под редакцией А.И. Улзытуевой. Чита: Забайкальский государственный университет, 2015. С. 124-130.
12. Поливара, З. В. Этнопсихолингвистический аспект оценивания речевых дисфункций у детей - билингвов / З. В. Поливара // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2013. № 10-2. С. 57-60.
13. Протасова Е. Ю., Родина Н.М. Многоязычие в детском возрасте. СПб.: Златоуст, 2005. 272 с.
14. Русецкая М. Н., Лагутина А.В., Величенкова О.А. Возможности организации логопедического онлайн-консультирования русскоязычных семей за рубежом // Русский язык за рубежом. 2020. № 1(278). С. 89-93.
15. Чиршева, Г. Н. Основы онтобилингвологии (Русско-английский материал) : специальность 10.02.19 "Теория языка" : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Санкт-Петербург, 2000. 463 с.

Primary Online Requests for Psychological and Pedagogical Help from Parents of Bilingual Children with Learning Difficulties

Olga Velichenkova

*Associate Professor of the Speech Therapy Department, Institute of Special Pedagogy and Psychology, Moscow City Teachers Training University
Russian Federation,*

Abstract

The article considers the primary online requests for psychological and pedagogical help from parents of bilingual children with learning difficulties. It analyzes the statistical parameters of the sample; data on the assistance received by children, the degree of school difficulties; complaints and requests from parents.

Keywords: bilingualism, special educational needs, language and speech disorders, specific learning difficulties, dyslexia, speech therapy

Publication date: 22.10.2021

Citation link:

Velichenkova O. Primary Online Requests for Psychological and Pedagogical Help from Parents of Bilingual Children with Learning Difficulties // Russian Journal of Bilingualism Studies – 2021. – Theoretical and Applied Aspects of the Bilingualism Research in the Focus of Scientific Discussions C. 69-75 [Electronic resource]. URL: <https://bilingualism.ru/S271291870016821-9-1> (circulation date: 04.07.2024).